

Schutz- und Absaughaube S91 für Kreissägen

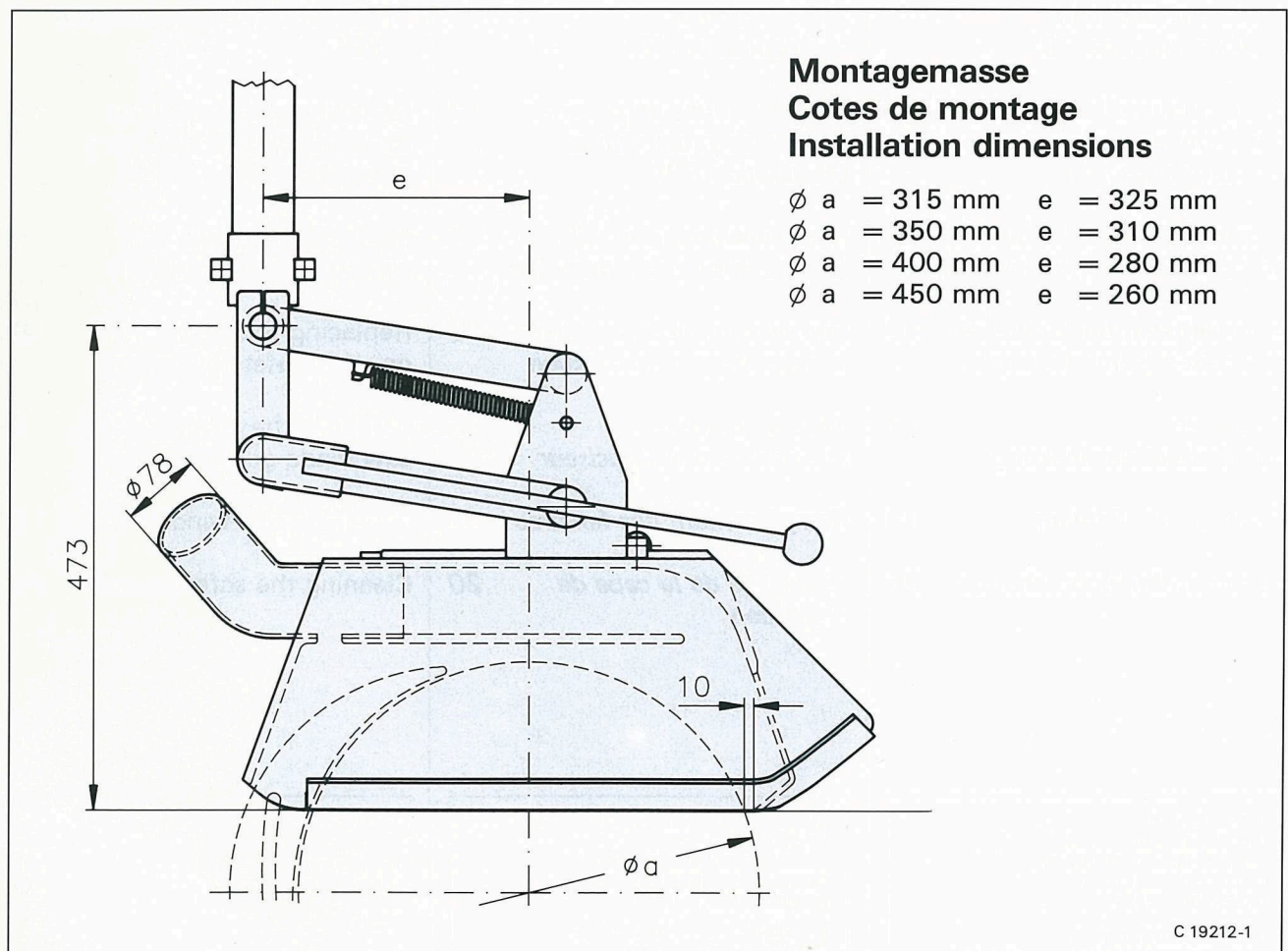
Montageanleitung

Cape de protection et d'aspiration S91 pour scies circulaires

Instructions de montage

Safety guard with dust extraction hood S91 for circular saw-benches

Installation manual



C 19212-1

MEYER 
BlechTechnik

Inhalt

	Seite
Montage der Schutz- und Absaughaube S91 an die Trägerkonstruktion der bestehenden SUVA-Schutzeinrichtung	3
1 Demontage der vorhandenen SUVA-Schutzeinrichtung	3
2 Montage der Anschlussstücke	5
3 Montage der Schutz- und Absaughaube S91	8
Entfernen und Einsetzen der Schutz- und Absaughaube S91	12
Auswechseln der Schienen an schmalen Schutzhauben	14
Auswechseln der Schienen an breiten Schutzhauben	16
Einsetzen der Ritzblattverdeckung	17
Ersetzen der Fenster	19
Reinigen der Schutzhaube	20

Sommaire

	page
<i>Montage de la cape de protection et d'aspiration S91 au support du dispositif de protection CNA existant</i>	3
<i>1 Démontage du dispositif de protection CNA existant</i>	3
<i>2 Montage des pièces de raccordement</i>	5
<i>3 Montage de la cape de protection et d'aspiration S91</i>	9
<i>Retrait et mise en place de la cape de protection et d'aspiration S91</i>	12
<i>Remplacement des rails de la cape étroite de protection</i>	14
<i>Remplacement des rails de la cape large de protection</i>	16
<i>Mise en place de la couverture de l'inciseur</i>	17
<i>Remplacement des fenêtres</i>	19
<i>Nettoyage de la cape de protection</i>	20

Contents

	Page
Installing the safety guard with dust extraction S91 to the support arm of an existing SUVA safety device	3
1 Dismantling an existing SUVA safety device	4
2 Installing the adapters	6
3 Installing the safety guard with dust extraction S91	10
Removing and installing the safety guard with dust extraction S91	13
Replacing the rails on narrow safety guards	15
Replacing the rails on wide safety guards	16
Installing the scoring saw-blade guarding device	18
Replacing the windows	19
Cleaning the safety guard	20

Vertrieb:
Meyer BlechTechnik AG
Schutztechnik
Feldstrasse 30, CH-6022 Grosswangen
Tel. +41 (0)41 984 16 26
arbeitsschutz@mey-ble.ch
www.suvamatic.ch

Montageanleitung Schutz- und Absaughaube S91

Bestellnummer 88072

Verfasser: Suva, Sektion Sicherheitsprodukte
1. Auflage - September 1991
3. Auflage - Dezember 1992

Distribution :
Meyer BlechTechnik AG
Schutztechnik
Feldstrasse 30, CH-6022 Grosswangen
Tél. +41 (0)41 984 16 26
arbeitsschutz@mey-ble.ch
www.suvamatic.ch

Instructions de montage Cape de protection et d'aspiration S91

Numéro de commande 88072

Auteur : Suva, Section produits de sécurité
1ère édition - septembre 1991
3e édition - décembre 1992

Distribution:
Meyer BlechTechnik AG
Schutztechnik
Feldstrasse 30, CH-6022 Grosswangen
Tel. +41 (0)41 984 16 26
arbeitsschutz@mey-ble.ch
www.suvamatic.ch

Installation manual Safety guard and dust extraction hood S91

Order no. 88072

Issued by: Suva, Safety Product Section
1st edition: December 1992

Technische Änderungen
vorbehalten

*Sous réserve de modifications
techniques*

SUVA reserves the right to alter
technical specifications without
prior notice.

Montage der Schutz- und Absaughaube S91 an die Trägerkonstruktion der bestehenden SUVA-Schutzeinrichtung

Montage de la cape de protection et d'aspiration S91 au support du dispositif de protection CNA existant

Installing the safety guard with dust extraction hood S91 to the support arm of an existing SUVA safety device

1 Demontage der vorhandenen SUVA- Schutzeinrichtung

Die Schutzhaube (Pos. 1), der
Haubenträger (Pos. 2) sowie die
Haubenverstellvorrichtung
(Pos. 3) – auch die Spindelfüh-
rung (Pos. 4), wenn vorhanden –
sind zu demontieren (Bild 1).

Demontagevorgang (Bild 2):

- Steckschlüssel (Pos. 1) lösen.
- Senkschraube (Pos. 2) mit ei-
nem Sechskantstiftschlüssel
herausdrehen.
- Steckschlüssel (Pos. 1) weg-
ziehen.
- Klemmschraube (Pos. 3) her-
ausdrehen.
- Zylinderschraube mit Innen-
sechskant (Pos. 4) herausdreh-
en.
- Haubenverstellvorrichtung
(Pos. 5) abziehen.

Je nach Schutzhaubentyp wird
ein Anschlusszapfen mit einem
Durchmesser von 20 mm (Bild 3)
oder 30 mm (Bild 4) frei.

1 Démontage du dispo- sitif de protection CNA existant

*Démonter la cape (pos. 1), le sup-
port de la cape (pos. 2) ainsi que le
dispositif de réglage de la cape*

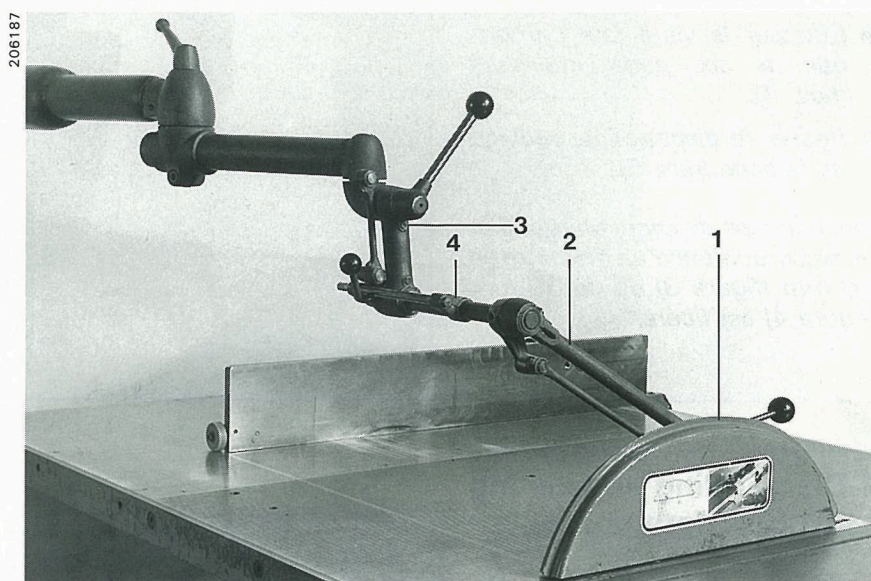


Bild 1 / Figure 1

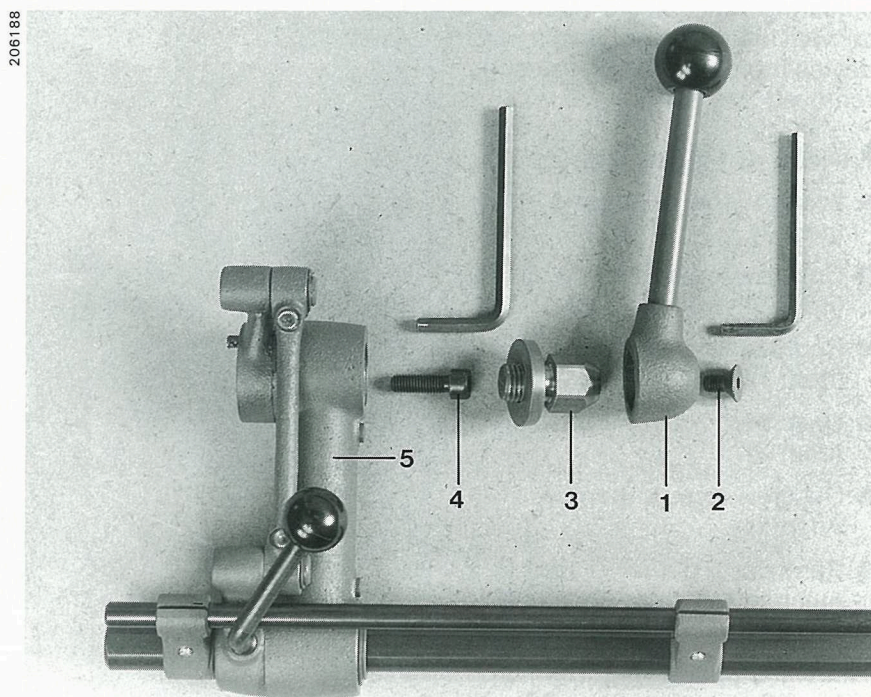


Bild 2 / Figure 2

(pos. 3) [la broche guidée (pos. 4) également, si existante] (figure 1).

Processus de démontage (fig. 2)

- Desserrer le levier de blocage (pos. 1).
- Dévisser complètement la vis à tête à six pans intérieurs (pos. 2).
- Déposer le levier de blocage (pos. 1).
- Dévisser et retirer la vis de serrage (pos. 3).
- Dévisser la vis à tête cylindrique à six pans intérieurs (pos. 4).
- Retirer le dispositif de réglage de la cape (pos. 5).

Selon le type de cape, un tourillon de raccordement d'un diamètre de 20 mm (figure 3) ou de 30 mm (figure 4) est libéré.

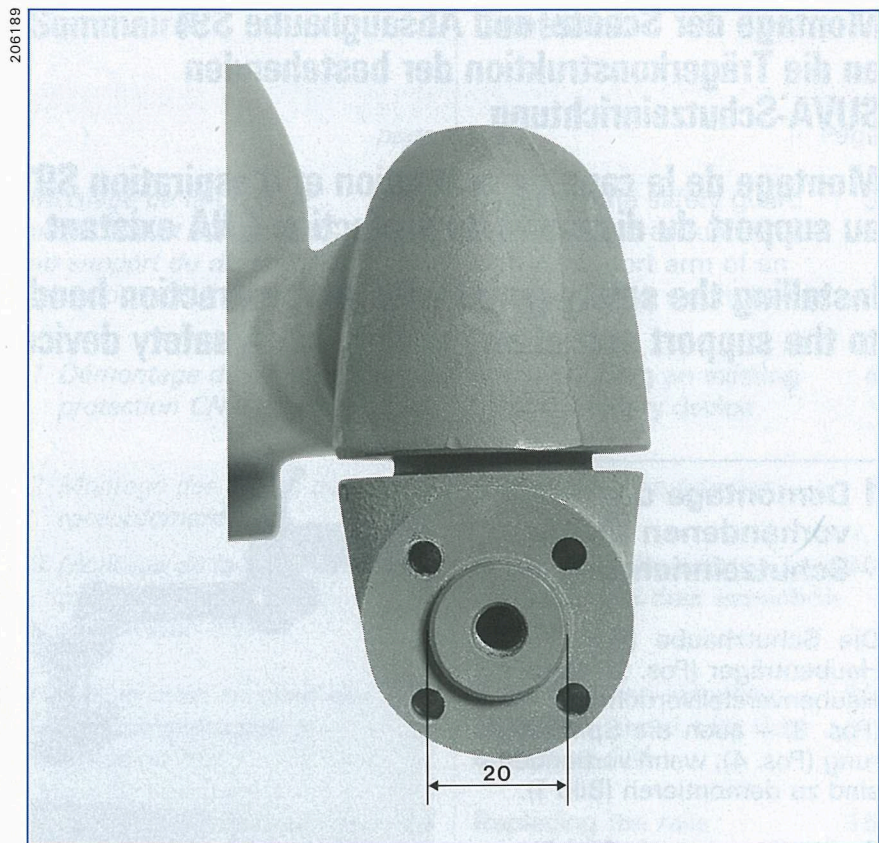


Bild 3 / Figure 3

1 Dismantling an existing SUVA safety device

The safety guard (item 1), the guard support (item 2) and the adjusting mechanism (item 3) - as well as the axle positioning device (item 4) if fitted - must be removed (Fig. 1).

Proceed as follows (Fig. 2):

- Loosen the clamping lever (item 1).
- Unscrew counter sunk screw (item 2) with Allen key.
- Remove clamping lever (item 1).
- Unscrew clamping screw (item 3).
- Unscrew screw (item 4) with Allen key.
- Remove guard adjusting mechanism (item 5).

This will expose a spigot, which is either 20 mm (Fig. 3) or 30 mm (Fig. 4) in diameter.

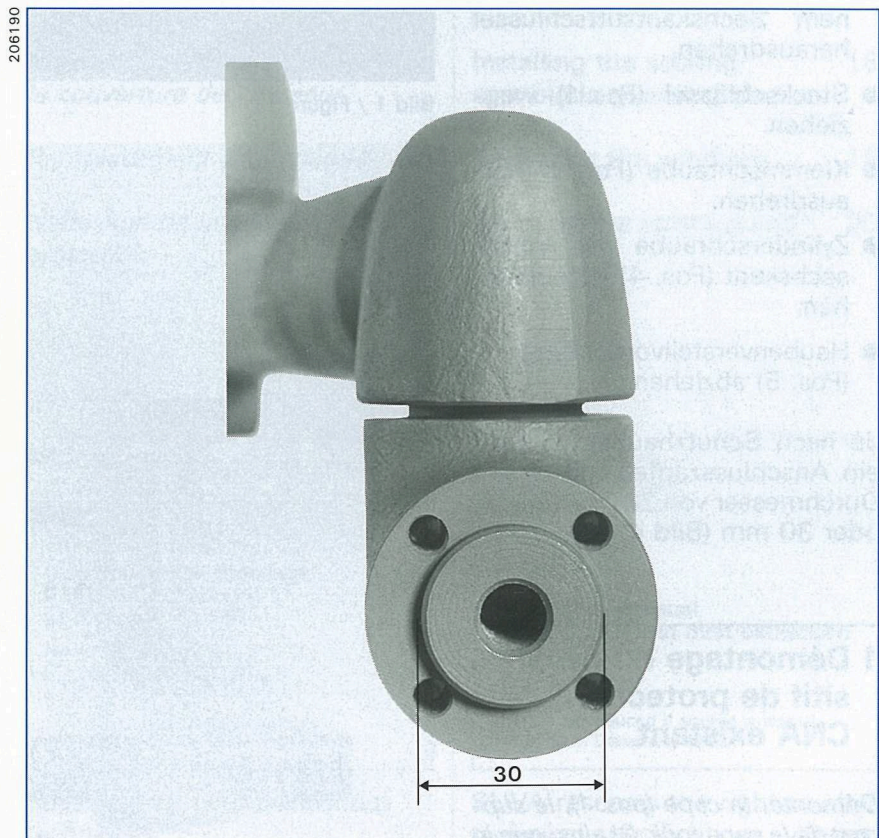


Bild 4 / Figure 4

2 Montage der Anschlussstücke

2.1 Montage bei einem Anschlusszapfen mit Durchmesser 20 mm

Das komplette Anschlussstück (D 19198) an den Anschlusszapfen montieren (Bild 5).

Die auf dem Titelblatt angegebenen Masse kontrollieren.

Sonderfall: Deckenmontage mit hochschiebbarer Einrichtung

(Anschlusszapfen mit Durchmesser 20 mm)

- Den vorstehenden Schwerstift (Bild 6, Pos. 1) abfeilen.
- Den Träger (Pos. 2) lösen und 50 mm nach oben schieben.
- Die Zylinderschrauben (Pos. 3) festziehen.
- In 14 mm Abstand von der Trägersoberkante eine Bohrung (Durchmesser 4,3 mm) anbringen.
- Eine Blechschraube (Durchmesser 4,8x9,5 mm) eindrehen und festziehen (Pos. 4).
- Das komplette Anschlussstück (D 19196) an den Anschlusszapfen montieren (Bild 7).
- Die auf dem Titelblatt angegebenen Masse kontrollieren.

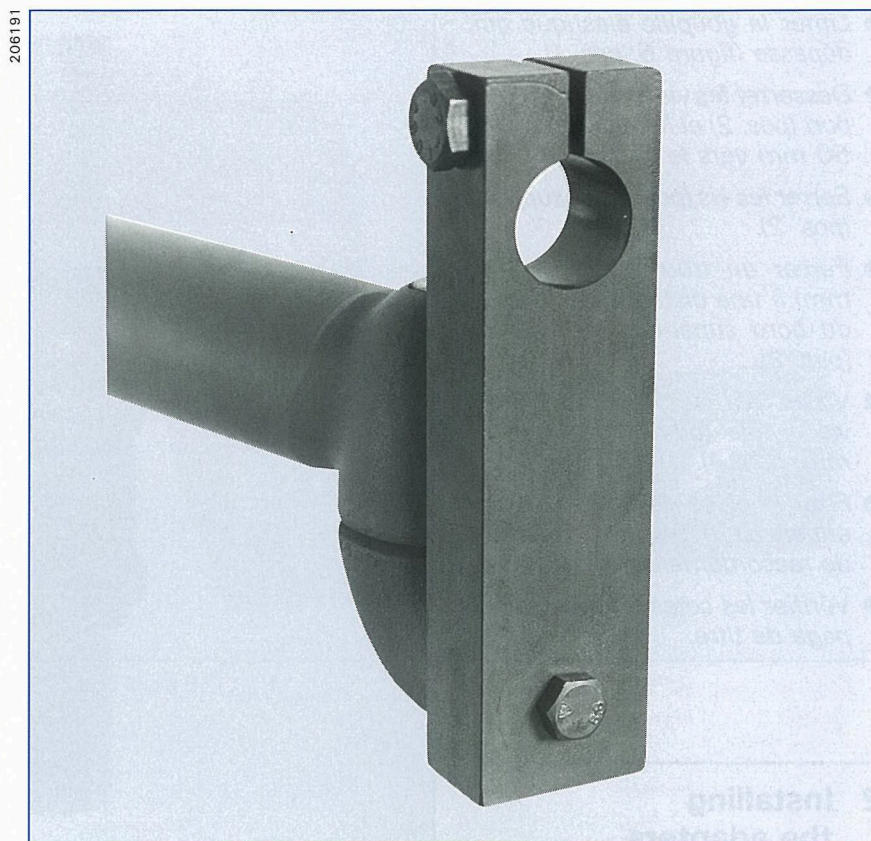


Bild 5 / Figure 5

2 Montage des pièces de raccordement

2.1 Montage sur un tourillon de raccordement d'un diamètre de 20 mm

Fixer la pièce de raccordement complète (D 19198) au tourillon de raccordement (figure 5).

Vérifier les cotes figurant sur la page de titre.

Cas spécial: montage au plafond avec dispositif télescopique

(Tourillon de raccordement d'un diamètre de 20 mm).

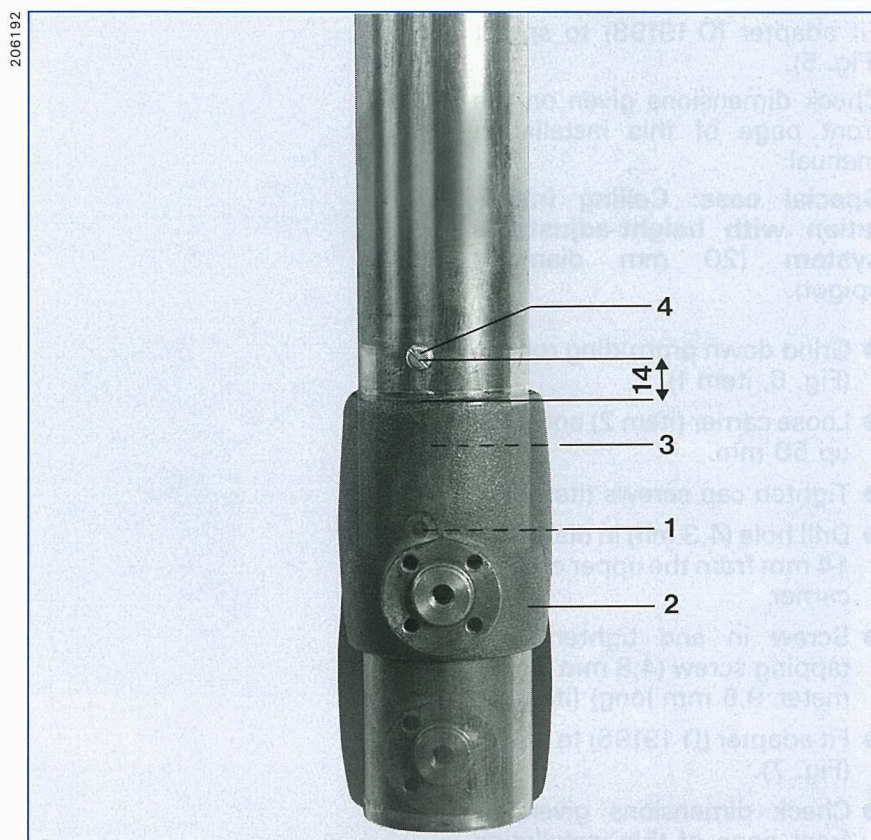


Bild 6 / Figure 6

- *Limer la goupille élastique qui dépasse (figure 6, pos. 1).*
- *Desserrer les vis (pos. 3) du support (pos. 2) et le faire glisser de 50 mm vers le haut.*
- *Serrer les vis (pos. 3) du support (pos. 2).*
- *Percer un trou (diamètre 4,3 mm) à une distance de 14 mm du bord supérieur du support (pos. 2).*
- *Visser par autotaraudage une vis à tôle (diamètre 4,8x9,5 mm, pos. 4).*
- *Fixer la pièce de raccordement entière (D 19196) sur le tourillon de raccordement (figure 7).*
- *Vérifier les cotes figurant sur la page de titre.*

206193

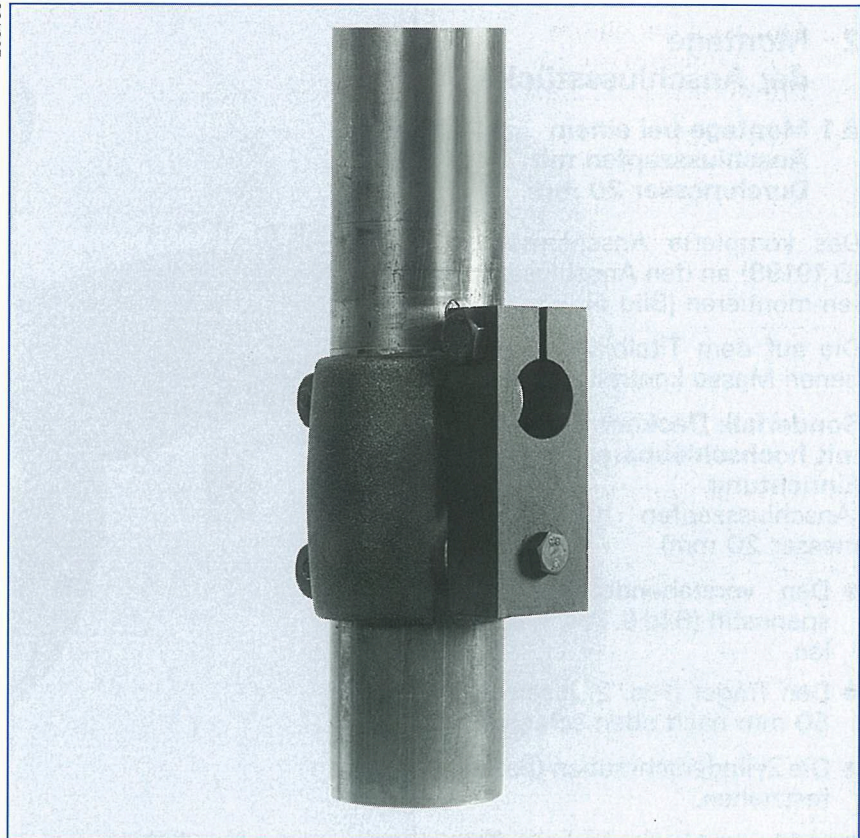


Bild 7 / Figure 7

2 Installing the adapters

2.1 Installation with a 20 mm diameter spigot

Fit adapter (D 19198) to spigot (Fig. 5).

Check dimensions given on the front page of this installation manual.

Special case: Ceiling installation with height-adjustable system (20 mm diameter spigot).

- Grind down protruding roll pin (Fig. 6, item 1).
- Loose carrier (item 2) and slide up 50 mm.
- Tighten cap screws (item 3).
- Drill hole (4,3 mm in diameter) 14 mm from the upper edge of carrier.
- Screw in and tighten self-tapping screw (4,8 mm in diameter, 9,5 mm long) (item 4).
- Fit adapter (D 19196) to spigot (Fig. 7).
- Check dimensions given on front page of this installation manual.

2.2 Montage bei einem Anschlusszapfen mit Durchmesser 30 mm

Das komplette Anschlussstück (D 19197) an den Anschlusszapfen montieren (Bild 8).

Die auf dem Titelblatt angegebenen Masse kontrollieren.

2.2 Montage sur un tourillon de raccordement d'un diamètre de 30 mm

Fixer la pièce de raccordement complète (D 19197) sur le tourillon de raccordement (figure 8).

Vérifier les cotes figurant sur la page de titre.

206194

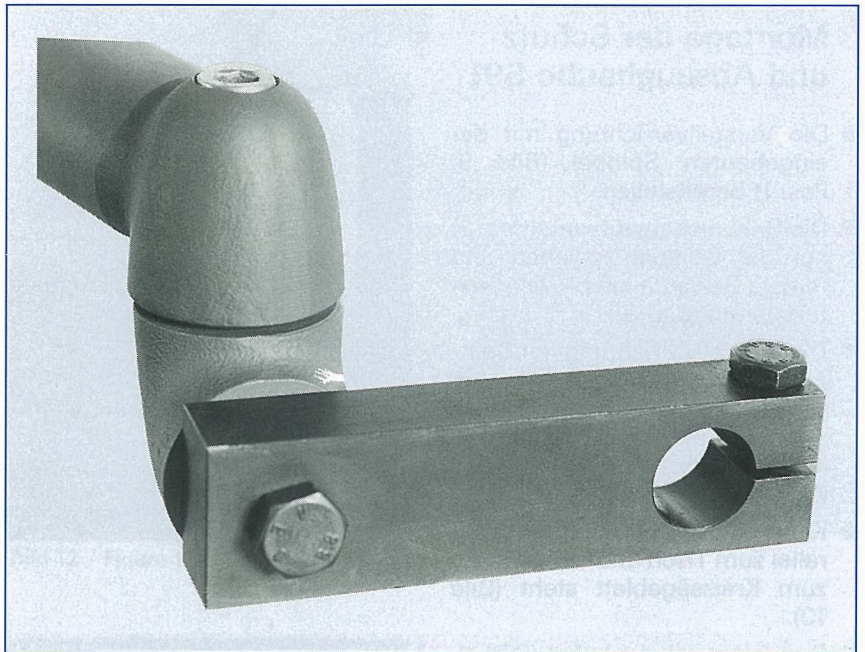


Bild 8 / Figure 8

2.2 Installation with a 30 mm diameter spigot

Fit adapter (D 19197) to spigot (Fig. 8).

Check dimensions given on front page of this installation manual.

3 Montage der Schutz- und Absaughaube S91

- Die Verstellvorrichtung mit der eingebauten Spindel (Bild 9, Pos. 1) bereitstellen.
- Die Schlauchabstützung (Pos. 2) auf die Spindel schieben und mittels Gewindestift provisorisch festziehen (Bild 9).
- Die Verstellvorrichtung mit Spindel in die Bohrung des vorher montierten Anschlussstückes schieben und mittels der Sechskantschraube provisorisch festklemmen.
- Kontrollieren, ob die Spindel parallel zum Tisch und rechtwinklig zum Kreissägeblatt steht (Bild 10).
- Den Entriegelungshebel (Bild 11, Pos. 1) betätigen und die Schutzhaube in die Verstellvorrichtung einschieben (Bild 11).
- Die Schutzhaube absenken und die vorher festgezogene Sechskantschraube im Anschlussstück wieder lösen.
- Die Schutzhaube mit der Spindel so verschieben, dass das Kreissägeblatt in die Mitte des Schutzhaubenfensters zu liegen kommt (Bild 12).
- Die Schutzhaube parallel zum Tisch ausrichten (Bild 13).
- Die Spindel mit Hilfe der Sechskantschraube im Anschlussstück festziehen.
- Grösstes Kreissägeblatt montieren.
- Maximale Schnitthöhe einstellen.
- Den Entriegelungshebel (Bild 11, Pos. 1) der Verstellvorrichtung betätigen und die Schutzhaube in Längsrichtung so einstellen, dass das Ende des Fensters ca. 10 mm vom Kreissägeblatt entfernt ist (siehe Titelblatt).
- Den Anschlag (Bild 14, Pos. 1) in die Schwalbenschwanzführung (Pos. 2) der Schutzhaube bis zum Klemmenhalter (Pos. 3) einschieben und mit der Rändelschraube (Pos. 4) festziehen.
- Die Schlauchabstützung in die gewünschte Stellung schieben und den Gewindestift (Bild 15, Pos. 1) festziehen.

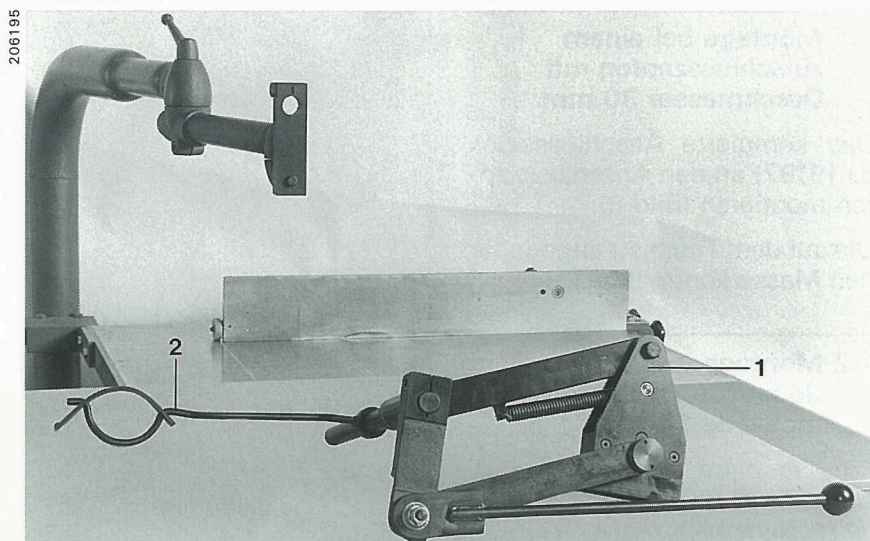


Bild 9 / Figure 9

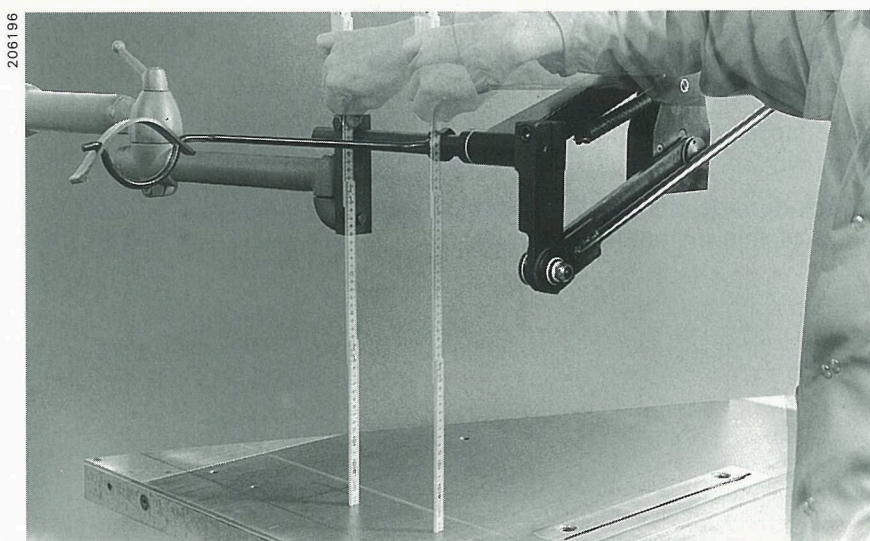


Bild 10 / Figure 10



Bild 11 / Figure 11

- Den Saugschlauch über den Absaugstutzen stülpen und mit der Schlauchbride fixieren (Bild 16).
- Den Absaugstutzen mit dem montierten Saugschlauch in die dafür vorgesehene Öffnung in der Schutzhaube schieben (Bild 17).
- Falls notwendig, kann der Auflagedruck der Schutzhaube eingestellt werden.
Die Zugfeder mittels der Zylinderschraube mit Innensechskant im Klemmenhalter (Bild 18, Pos. 1) mit einem Sechskantschlüssel SW=5 einstellen.
- Die Schutzhaube ca. 10 mm anheben und kontrollieren, ob sie sich automatisch in die Schutzstellung senkt (Bild 19).

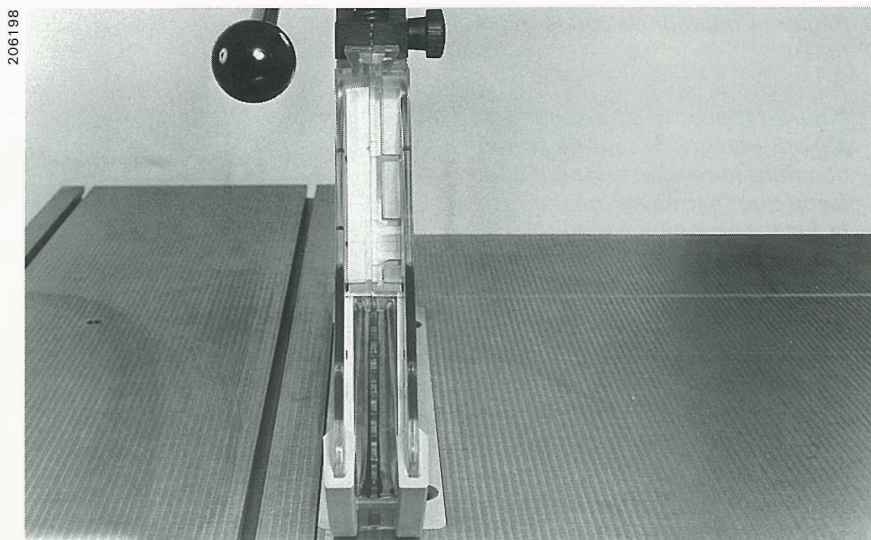


Bild 12 / Figure 12

3 Montage de la cape de protection et d'aspiration S91

- Préparer le dispositif de réglage avec la broche incorporée (figure 9, pos. 1).
- Monter le support du tuyau (pos. 2) sur la broche et le fixer provisoirement au moyen de la vis de blocage (figure 9).
- Introduire la broche du dispositif de réglage dans la pièce de raccordement précédemment montée et bloquer provisoirement au moyen de la vis à tête à six pans.
- S'assurer que la broche soit parallèle à la table et perpendiculaire à la lame de scie (figure 10).
- Actionner le levier de déblocage (figure 11, pos. 1) et faire glisser la cape dans le dispositif de réglage (figure 11).
- Abaisser la cape et desserrer le boulon à six pans de la pièce de raccordement.
- Déplacer latéralement la cape avec la broche de façon que la fenêtre soit centrée sur la lame (figure 12).
- Aligner la cape parallèlement à la table (figure 13).
- Serrer la broche au moyen de la vis à tête à six pans de la pièce de raccordement.
- Monter la plus grande lame de scie.

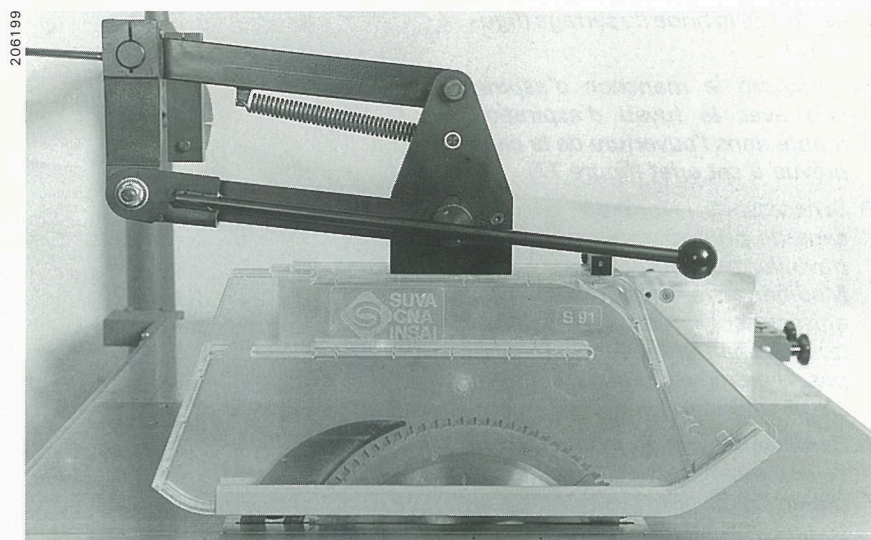


Bild 13 / Figure 13

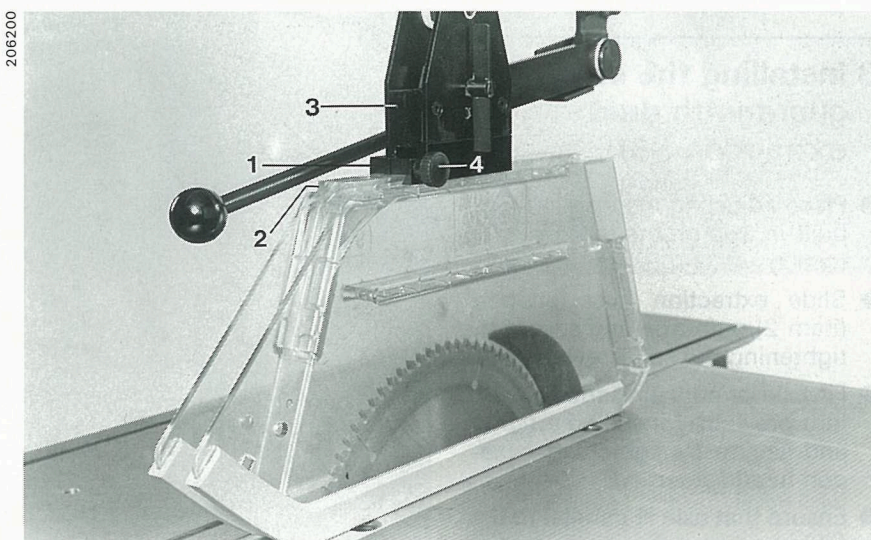


Bild 14 / Figure 14

- Régler la hauteur de coupe maximale.
- Actionner le levier de déblocage (figure 11, pos. 1) du dispositif de réglage et régler la cape de protection dans le sens de la longueur de façon que l'extrémité inférieure de la fenêtre soit située à environ 10 mm de la lame de scie (voir page de titre).
- Faire glisser la butée (figure 14, pos. 1) sur le guide en queue d'aronde (pos. 2) de la cape jusqu'au support de fixation (pos. 3) et serrer au moyen de la vis moulée (pos. 4).
- Déplacer le support du tuyau dans la position désirée et serrer la vis de blocage (figure 15, pos. 1).
- Monter le tuyau d'aspiration sur le manchon d'aspiration et le fixer au moyen de la bride de serrage (figure 16).
- Introduire le manchon d'aspiration avec le tuyau d'aspiration monté dans l'ouverture de la cape prévue à cet effet (figure 17).
- Si nécessaire, la force d'appui de la cape de protection sur la pièce à travailler peut être réglée. Modifier la tension du ressort en agissant sur la vis à tête cylindrique à six pans intérieurs (figure 18, pos. 1) au moyen d'une clé mâle à six pans SW5.
- Soulever la cape d'environ 10 mm et vérifier si elle s'abaisse automatiquement dans la position de protection (figure 19).

206201

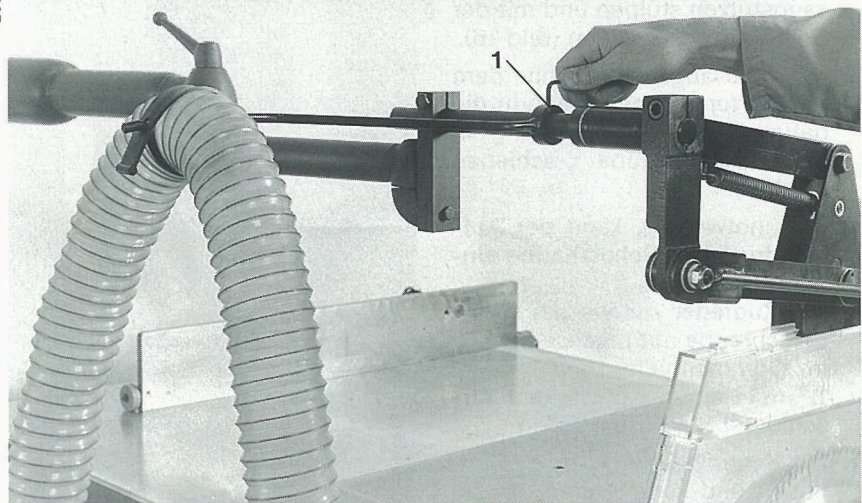


Bild 15 / Figure 15

206202

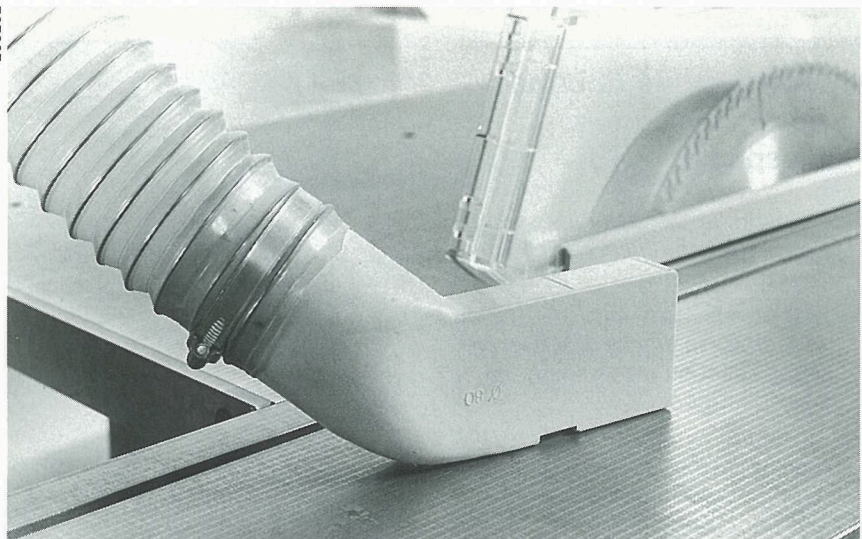


Bild 16 / Figure 16

3 Installing the safety guard with dust extraction S91

- Place adjusting mechanism with built-in axle on the table (Fig. 9, item 1).
- Slide extraction hose support (item 2) onto axle and secure by tightening the set screw (Fig. 9).
- Fit axle of adjusting mechanism into previously installed adapter and secure by tightening hexagon head screw.
- Ensure that axle is parallel to the table and at right angles to the sawblade (Fig. 10).

206203

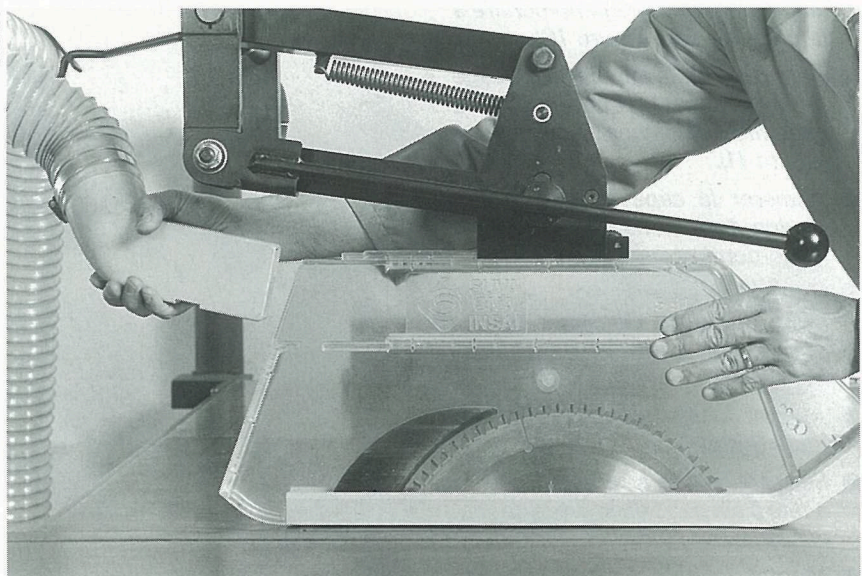


Bild 17 / Figure 17

- Operate release lever (Fig. 11, item 1) and fit safety guard to adjusting mechanism (Fig. 11).

206204

- Lower safety guard and loosen previously tightened hexagon head screw in adapter.

- Ensure that sawblade is in line with the centre of the safety guard window by repositioning axle within adapter (Fig. 12).

- Ensure that the lower end of guard is parallel to table (Fig. 13).

- Secure axle in adapter by tightening hexagon head screw.

- Fit largest possible sawblade.

- Set at maximum depth of cut.

- Operate release lever (Fig. 11, item 1) of adjusting mechanism and reposition safety guard such, that distance between window and sawblade is approx. 10 mm (see front page of this installation manual).

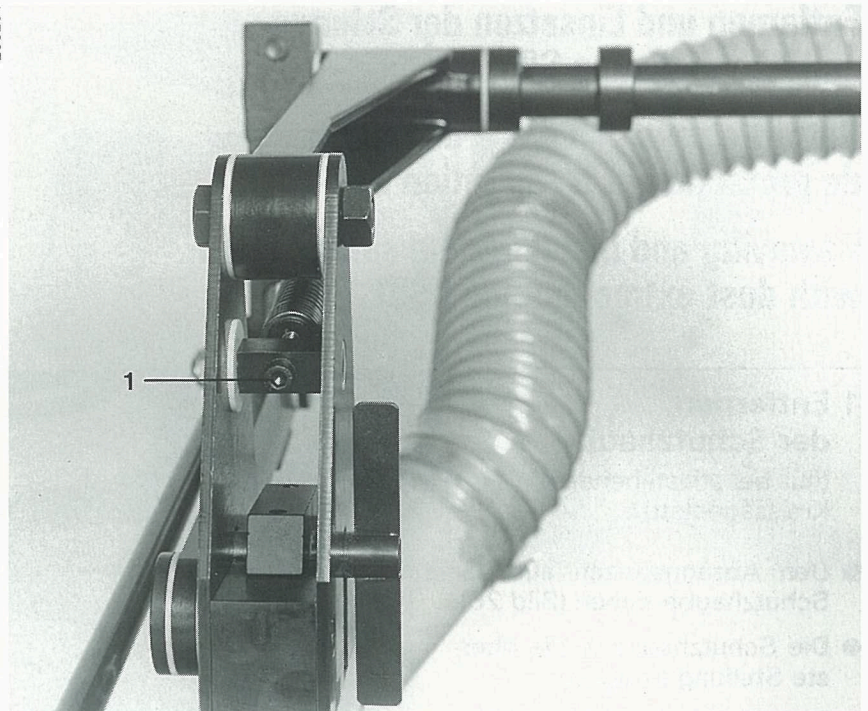


Bild 18 / Figure 18

- Slide endstop (Fig. 14, item 1) over dovetail guide (item 2) of safety guard right up to guard clamping device (item 3) and secure in position with knurled screw (item 4).

206205

- Reposition extraction hose support to preferred position and secure with set screw (Fig. 15, item 1).

- Fit extraction hose to dust extraction connector and secure with hose clip (Fig. 16).

- Fit dust extraction connector (with extraction hose fitting) to safety guard (Fig. 17).

- The vertical force applied to the workpiece by the weight of the safety guard can be adjusted. Set tension spring accordingly with hexagon socket cap screw in guard clamping device (Fig. 18, item 1) using 5 mm Allen key.

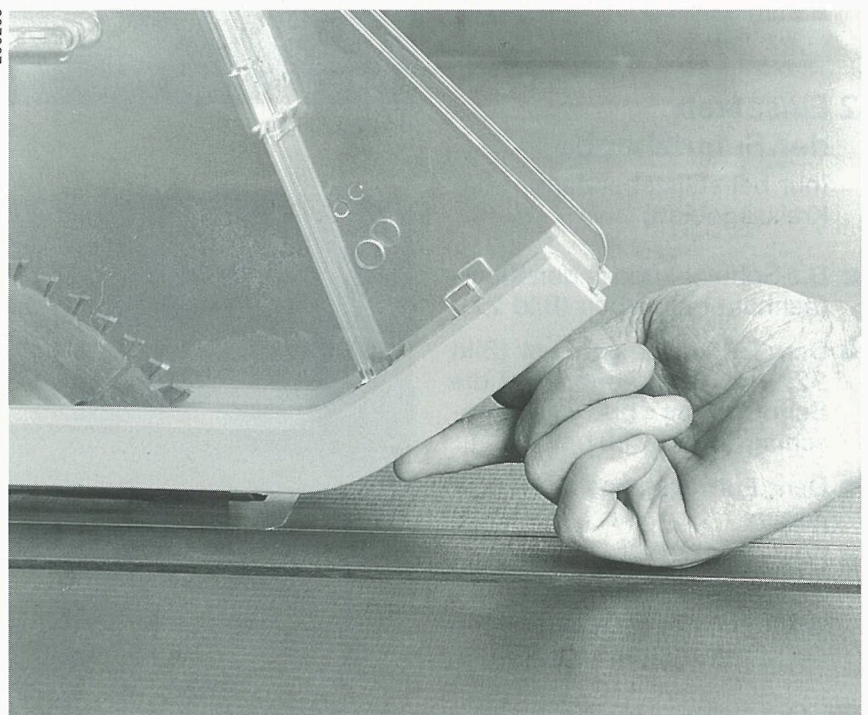


Bild 19 / Figure 19

- Lift safety guard approximately 10 mm and check if it lowers itself automatically onto the table (Fig. 19).

Entfernen und Einsetzen der Schutz- und Absaughaube S91

Retrait et mise en place de la cape de protection et d'aspiration S91

Removing and installing the safety guard with dust extraction hood S91

1 Entfernen der Schutzhaube

(nur bei stillstehendem Kreissägeblatt)

- Den Absaugstutzen aus der Schutzhaube ziehen (Bild 20).
- Die Schutzhaube in die oberste Stellung bringen.
- Den Entriegelungshebel (Bild 21, Pos. 1) betätigen und die Schutzhaube nach vorne wegziehen.

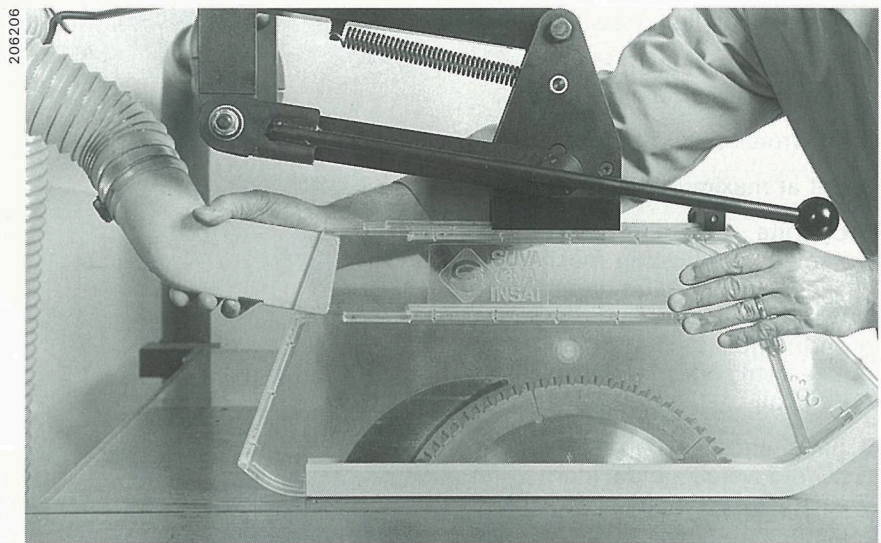


Bild 20 / Figure 20

2 Einsetzen der Schutzhaube

(nur bei stillstehendem Kreissägeblatt)

- Die Schutzhaube in den Klemmenhalter schieben (Bild 22).
- Den Entriegelungshebel (Bild 22, Pos. 1) betätigen und die Schutzhaube bis zum Anschlag weiterschieben.
- Den Entriegelungshebel loslassen.
- Den Absaugstutzen mit dem Saugschlauch wieder in die dafür vorgesehene Öffnung in der Schutzhaube schieben.

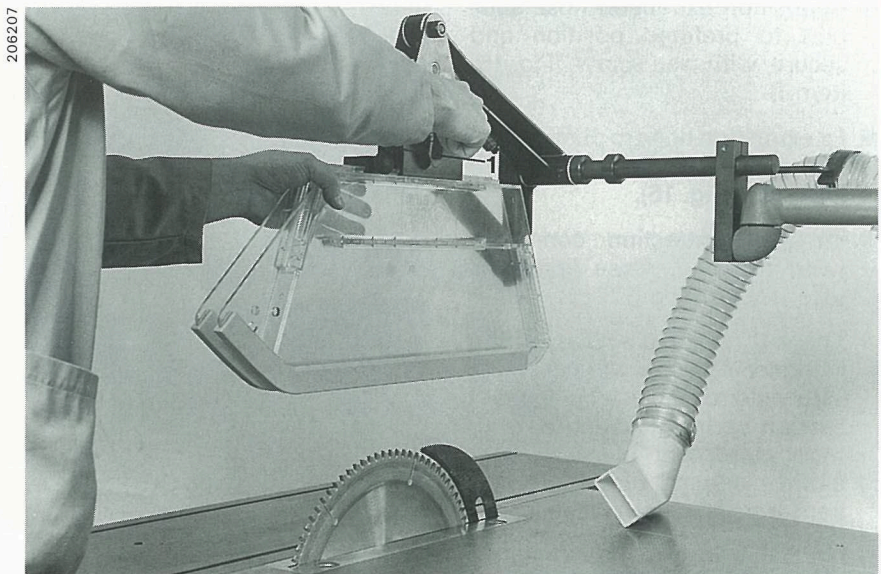


Bild 21 / Figure 21

1 Retrait de la cape de protection

(uniquement lorsque la lame de scie est à l'arrêt)

- Retirer le manchon d'aspiration de la cape (figure 20).

- Amener la cape dans la position la plus haute.
- Actionner le levier de déblocage (figure 21, pos. 1) et tirer la cape vers l'avant.

2 Mise en place de la cape de protection

(uniquement lorsque la lame de scie est à l'arrêt)

- Introduire la cape dans le support de fixation (figure 22).
- Actionner le levier de déblocage (figure 22, pos. 1) et pousser la cape jusqu'à la butée.
- Lâcher le levier de déblocage.
- Remettre le manchon d'aspiration dans la cape.

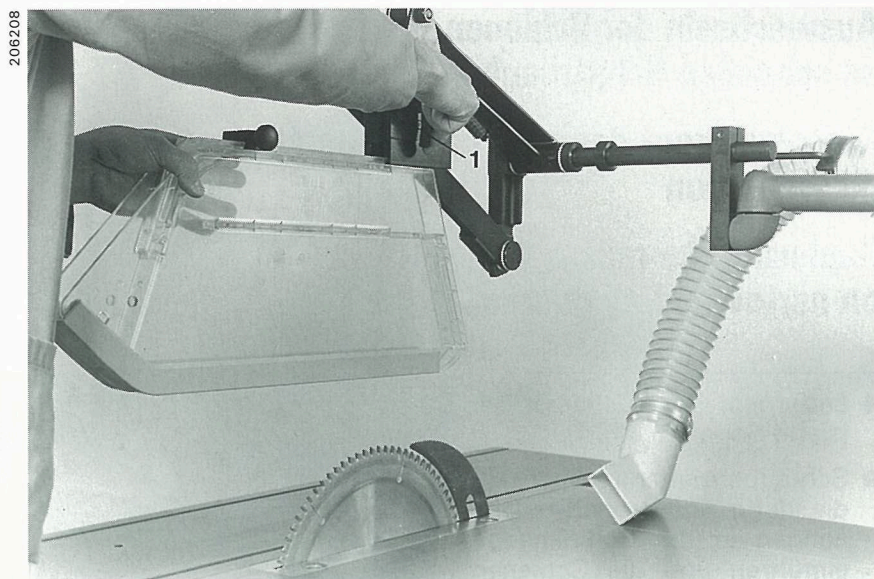


Bild 22 / Figure 22 / Figure 22

1 Removing the safety guard

(this may only be done when the sawblade is not revolving)

- Remove dust extraction hose connector from safety guard (Fig. 20).
- Lift safety guard to uppermost position.
- Operate release lever (Fig. 21, item 1) and pull safety guard forward and out.

2 Installing the safety guard

(this may only be done when the sawblade is not revolving)

- Slide safety guard into guard clamp device (Fig. 22).
- Operate release lever (Fig. 22, item 1) and push safety guard right on to endstop.
- Let go of release lever.
- Fit dust extraction connector (with extraction hose fitted) to safety guard.

Auswechseln der Schienen an schmalen Schutzhauben

Remplacement des rails de la cape étroite de protection

Replacing the rails on narrow safety guards

- Entfernen der Schutzhaube (siehe Seite 12, Ziff. 1).
- Schraubenzieher (Grösse 5) in die dafür vorgesehenen Öffnungen in der Schutzhaube einführen und die Schienen von der Schutzhaube abdrücken (Bild 23).
- Die neuen Schienen so auf die Schutzhaube legen, dass die Markierungen übereinstimmen (Bild 24).
- Mit einigen Hammerschlägen Schienen und Schutzhaube zusammenfügen (Bild 25).
- Einsetzen der Schutzhaube (siehe Seite 12, Ziff. 2).

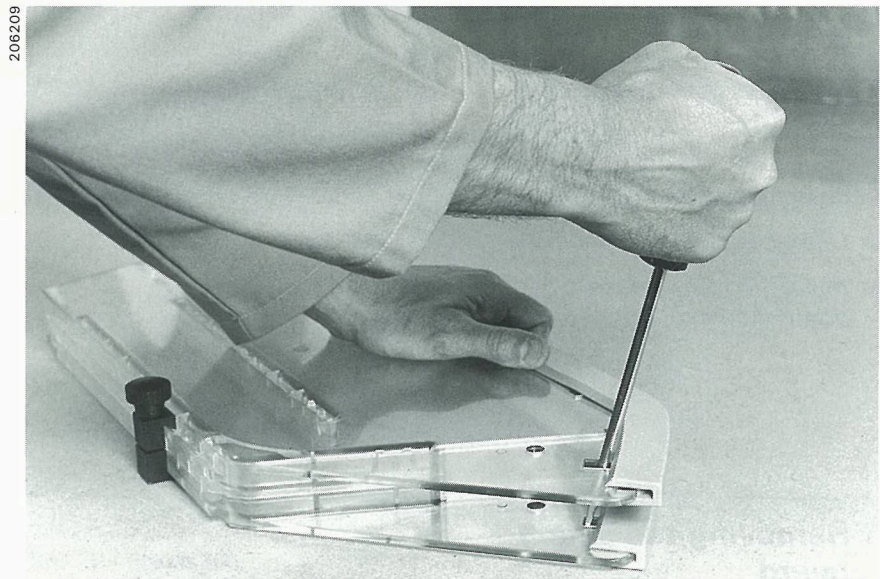


Bild 23 / Figure 23

- *Retrait de la cape (voir page 12, chiffre 1).*
- *Introduire un tournevis (taille 5) dans les ouvertures de la cape prévues à cet effet et enlever les rails de la cape par pression (figure 23).*
- *Poser les nouveaux rails sur la cape de façon que les repères coïncident (figure 24).*
- *Assembler les rails et la cape par quelques coups de marteau (figure 25).*
- *Mise en place de la cape (voir page 13, chiffre 2).*

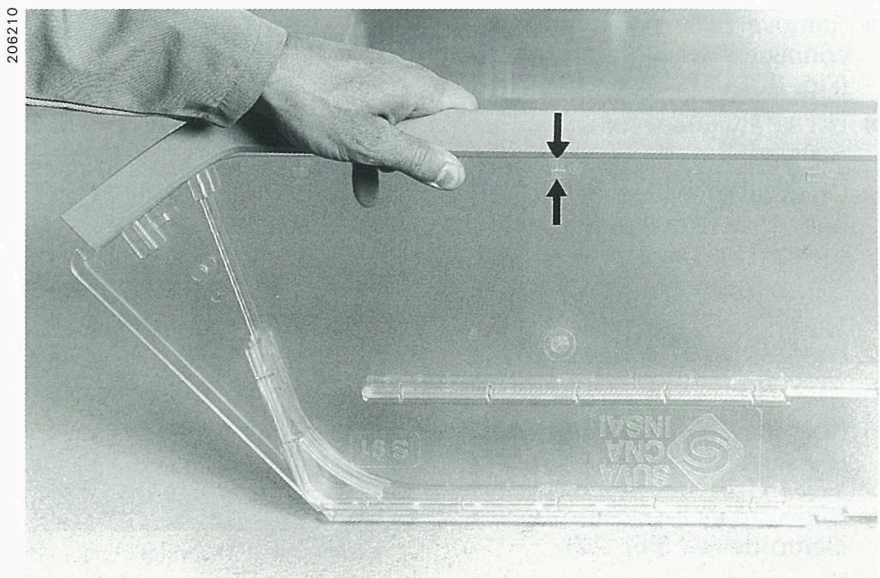


Bild 24 / Figure 24

- Remove the safety guard (see page 12, item 1).
- Insert screwdriver (size 5) into slots provided in safety guard and force rails off safety guard (Fig. 23).
- Position new rails on safety guard, ensure that markings line up (Fig. 24).
- Using a hammer, tap rails into place on safety guard (Fig. 25).
- Refit safety guard (see page 12, item 2).

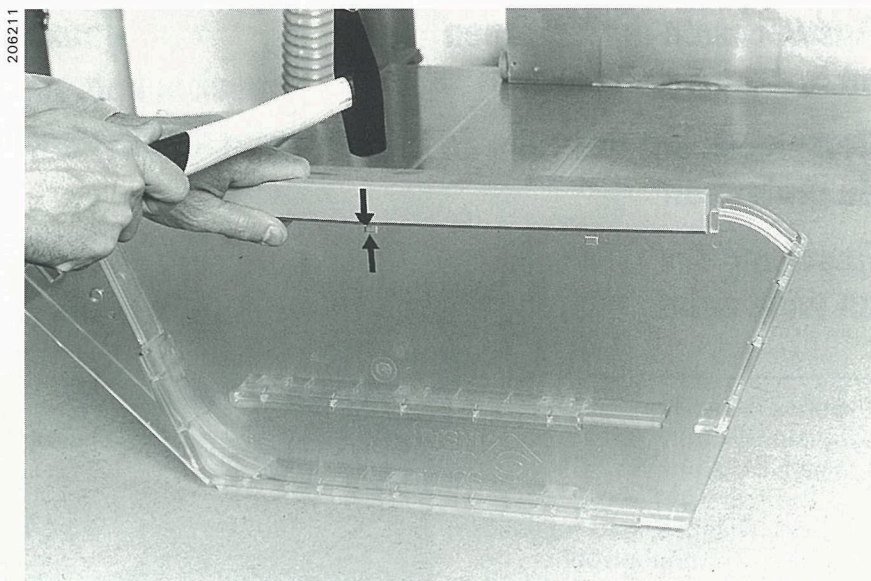


Bild 25 / Figure 25

Auswechseln der Schienen an breiten Schutzhauben

Remplacement des rails de la cape large de protection

Replacing the rails on wide safety guards

Gleiches Vorgehen wie bei der
schmalen Schutz- und Absaug-
haube S91 (siehe Seite 14).

Die linke Schiene wird ebenfalls
mit dem Schraubenzieher de-
montiert, die rechte Schiene ist
jedoch bei der breiten Schutz-
haube mit einem Kantholz abzu-
schlagen (Bild 26).

*Procédé analogue à la cape étroite
de protection (voir page 14).*

*Le rail de gauche doit également
être démonté à l'aide d'un tourne-
vis; le rail de droite de la cape large
doit en revanche être enlevé en le
repoussant à l'aide d'un bois
équarri (figure 26).*

Follow same procedure as for
narrow safety guard with dust
extraction S91 (see page 14).

Left-hand rail is also removed
with screwdriver. The right-hand
rail, however, must be removed
by striking it with a squared
timber (Fig. 26).

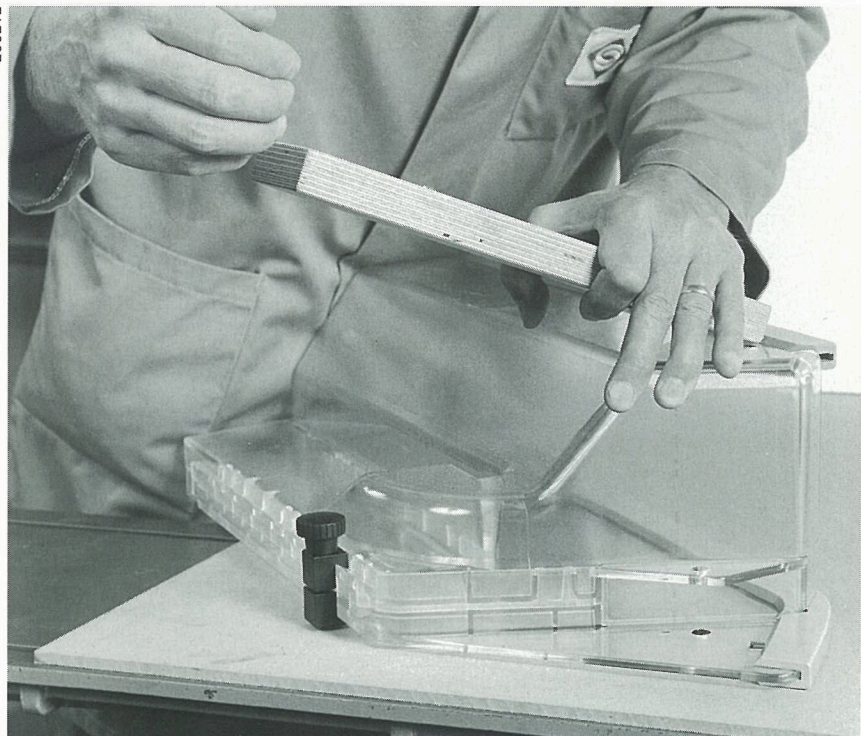


Bild 26 / Figure 26

Einsetzen der Ritzblattverdeckung Mise en place de la couverture de l'inciseur Installing the scoring sawblade guarding device

- Entfernen der Schutzhaube (siehe Seite 12, Ziff. 1).
- Demontage der Schienen (siehe Seite 14).
Bei der schmalen Schutzhaube sind beide Schienen zu demontieren, bei der breiten Schutzhaube nur die linke Schiene.
- Die Schutzhaube am vorderen Teil spreizen (Bild 27).
- Die Ritzblattverdeckung in die dafür vorgesehenen Bohrungen einführen (Bild 28).
- Die Schienen wieder so auf die Schutzhaube legen, dass die Markierungen übereinstimmen (siehe Seite 14, Bild 24).
- Montage der Schienen gemäss Angaben auf Seite 14.
- Einsetzen der Schutzhaube (siehe Seite 12, Ziff. 2).

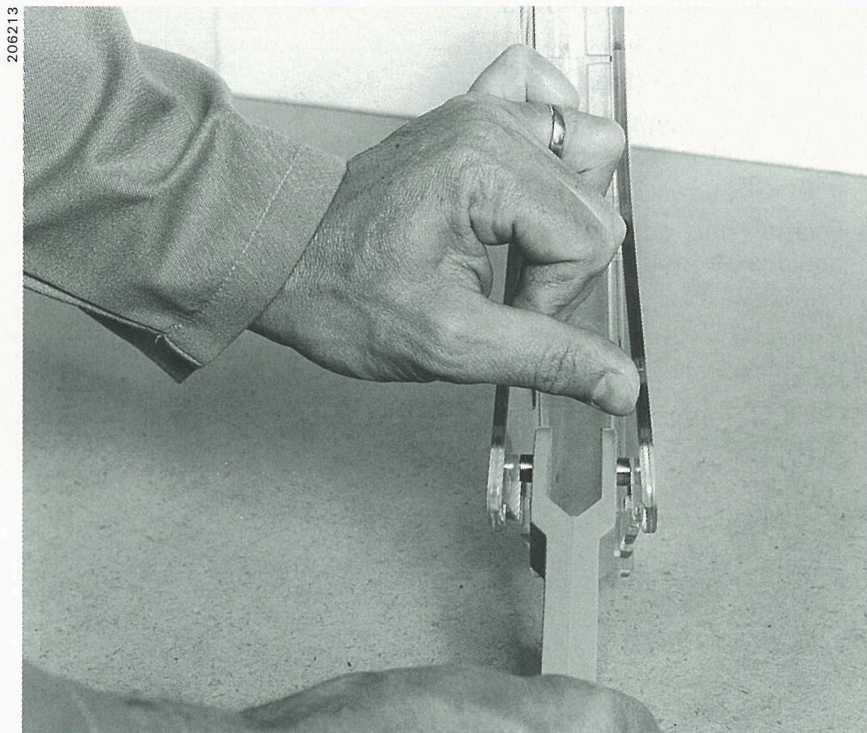


Bild 27 / Figure 27

- *Retirer la cape (voir page 12, chiffre 1).*
- *Démonter les rails (voir page 14).*
Démonter les deux rails de la cape étroite, mais uniquement le rail de gauche de la cape large.
- *Ecarter la partie avant de la cape (figure 27).*
- *Introduire la couverture de l'inciseur dans les logements prévus à cet effet (figure 28).*
- *Reposer les rails sur la cape de façon que les repères coïncident (voir page 14, figure 24).*
- *Montage des rails selon indications page 14.*
- *Mise en place de la cape (voir page 13, chiffre 2).*

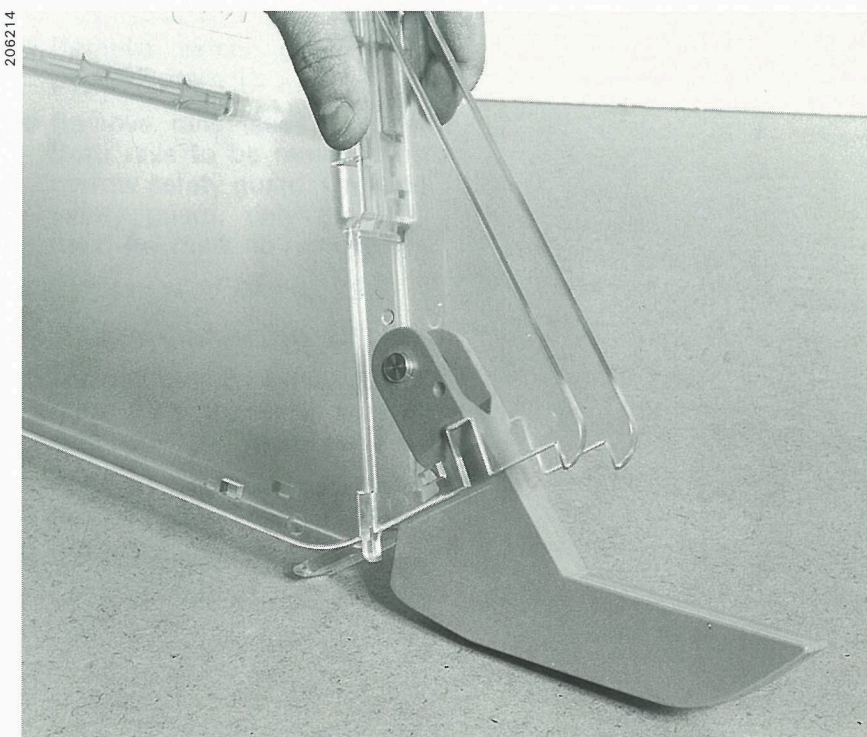


Bild 28 / Figure 28

- Remove safety guard (see page 12, item 1).
- Remove rails (see page 14).
Both rails to be removed on narrow safety guard. On wide safety guard, only the left-hand rail must be removed.
- Use fingers to widen end front of safety guard (Fig. 27).
- Fit scoring sawblade guarding device into holes provided (Fig. 28).
- Position rails on safety guard, make sure markings line up (see page 14, Fig. 24).
- Refit rails according to instructions on page 14.
- Refit safety guard (see page 12, item 2).

Ersetzen der Fenster Remplacement des fenêtres Replacing the windows

- Entfernen der Schutzhaube (siehe Seite 12, Ziff. 1).
- Demontage der Schienen (siehe Seite 14).
Bei der schmalen Schutzhaube sind beide Schienen zu demontieren, bei der breiten Schutzhaube nur die linke Schiene.
- Das Fenster nach unten wegziehen (Bild 29).
- Neues Fenster einsetzen (Bild 29).
- Die Schienen wieder so auf die Schutzhaube legen, dass die Markierungen übereinstimmen (siehe Seite 14, Bild 24).
- Montage der Schienen gemäss den Angaben auf Seite 14.
- Einsetzen der Schutzhaube (siehe Seite 12, Ziff. 2).

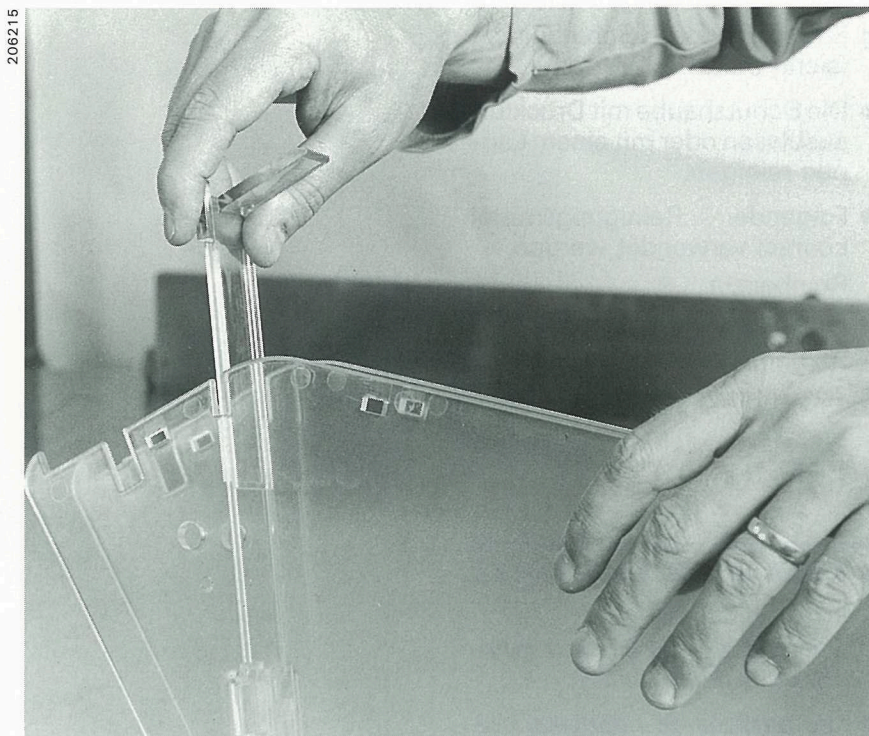


Bild 29 / Figure 29

- *Retirer la cape (voir page 12, chiffre 1).*
- *Démonter les rails (voir page 14).*
Démonter les deux rails de la cape étroite, mais uniquement le rail de gauche de la cape large.
- *Retirer la fenêtre vers le bas (figure 29).*
- *Mettre en place la nouvelle fenêtre (figure 29).*
- *Reposer les rails sur la cape de façon que les repères coïncident (voir page 14, figure 24).*
- *Montage des rails selon indications page 14.*
- *Mise en place de la cape (voir page 13, chiffre 2).*

- Remove safety guard (see page 12, item 1).
- Remove rails (see page 14).
Both rails to be removed on narrow safety guard. On wide safety guard, only the left-hand rail must be removed.
- Remove window (Fig. 29).
- Fit new window (Fig. 29).
- Position rails on safety guard, make sure markings line up (see page 14, Fig. 24).
- Refit rails according to instructions on page 14.
- Refit safety guard (see page 12, item 2).

Reinigen der Schutzhaube

Nettoyage de la cape de protection

Cleaning the safety guard

-
- Entfernen der Schutzhaube (siehe Seite 12, Ziff. 1).
 - Die Schutzhaube mit Druckluft ausblasen oder mit einem Lappen reinigen.
 - Folgende Reinigungsmittel können verwendet werden:
Reinbenzin
Petrol
Alkohol
Terpentinersatz
 - Einsetzen der Schutzhaube (siehe Seite 12, Ziff. 2).

-
- *Retrait de la cape (voir page 12, chiffre 1).*
 - *Nettoyer la cape à l'air comprimé ou avec un chiffon.*
 - *Les produits de nettoyage suivants peuvent être utilisés:*
essence pure
pétrole
alcool
white-spirit
 - *Mise en place de la cape (voir page 13, chiffre 2).*

-
- Remove safety guard (see page 12, item 1).
 - Clean safety guard with compressed air or with a cloth.
 - The following cleaning agents can be used:
Benzine
Paraffin
Alcohol
Turpentine substitute (white spirit)
 - Refit safety guard (see page 12, item 2).